

RUS C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Rus C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101469
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	LLENGUA RUSSA

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Elena Estremera Paños
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K1012
Telèfon (*)	93 5812468
e-mail	Elena.Estremera@uab.cat
Horari d'atenció	DL 10:30-11:30 i 13:30-14:30

2. Equip docent

Nom professor/a	Elena Estremera, Agata Orzeszek
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K1012
Telèfon (*)	93 5812468
e-mail	Agata.Orzeszek@uab.cat
Horari de tutories	DL 10:30-13.30 i DC 10:30-11:30

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la acción, la existencia, la presencia y la pertenencia
- b) Expresar sentimientos y opiniones
- c) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- d) Caracterizar a una persona, cosa y acción
- e) Expresar el tiempo en que se produce un acontecimiento
- f) Expresar la posición y la situación en el espacio

Contenidos fonéticos:

- a) Los sonidos del ruso (vocálicos, consonánticos, palatalizados *versus* no palatalizados...)
- b) Los principales tipos de entonación y su valor comunicativo (afirmaciones, preguntas, exclamaciones, órdenes, consejos, réplicas, etc)

Contenidos gramaticales:

- a) El género y el número de los sustantivos. Sustantivos femeninos terminados en consonante palatalizada. La categoría de flexión. Los sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo) y prepositivo (significado circunstancial).
- b) Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares --з, к, х-- o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo, acusativo y genitivo de los adjetivos.
- c) Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: *у меня*), acusativo (*меня, тебя....*). Los pronombres posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*. Los pronombres interrogativos: *кто, что, какой..., чей...*
- d) Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.
- e) Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo *быть*. La forma verbal *есть*;
- f) Los adverbios de lugar (*здесь, там, дома*), temporales (*утром, днём, вечером*) y de modo (*хорошо, плохо, немного, по-русски*, etc.);
- g) Las preposiciones *в* y *на*;
- h) Las conjunciones: *и, или, а, но, кто, что, где, куда, когда, как, потому что...*

Contenidos léxicos:

- a) Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, de dirigirse a alguien, de preguntar el nombre de una persona, de pedir alguna cosa, de expresar acuerdo o desacuerdo.
- b) Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia: preguntar y dar el nombre, la nacionalidad, el trabajo, etc.)
- c) Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que conocemos, que hablamos.
- d) Conversaciones sobre actividades cotidianas.

Contenidos interculturales:

El ruso como lengua eslava; el alfabeto cirílico; la situación geográfica de Rusia; instituciones rusas principales; los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre; la división del tiempo, las partes del día; las compras; los medios de transporte; el té, etc.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

(metodologia docent)

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **78 hores**
(35%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2.
Realització d'activitats de producció escrita	15 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	8 hores	-----
Realització d'activitats de producció oral	10 hores	-----
Resolució d'exercicis	15 hores	CE5.1., CE6.1.
Classe magistral, etc.	5 hores	CE5.1.

Supervisades **22,5hores**
(10%)

Supervisió i revisió d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE 6.1
Supervisió i revisió d'activitats escrites	8 hores	TOTS
Supervisió i revisió d'activitats orals	6,5 hores	-----

Autònomes **112,5h**
(50%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	50 hores	CE5.1., CE5.2.
Preparació d'activitats de producció escrita	40 hores	CE6.1, CE6.2, CE6.3
Preparació d'activitats de producció oral	22,5 hores	-----



8.- Avaluació

(Indicar el tipus d'evidències d'aprenentatge que l'estudiant haurà de lliurar, el seu pes en la qualificació final, els criteris d'avaluació, la definició de "no presentat", el procediment de revisió de les proves, el tractament d'eventuals casos particulars, etc.)

S'avaluarà:

- treball a classe: dictats, lectura, diàlegs, etc; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.);
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

Criteris:

Normalment tots els treballs es puntuaran de la següent manera:

100% d'encerts: Matricula

90%-99% d'encerts: Excel·lent

75%-89% d'encerts: Notable

60%-74% d'encerts: Aprovat

Menys de 60% d'encerts: Suspens

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no faci el 80% de tots els treballs avaluables. Els alumnes no presentats i sospesos no es podran presentar a l'examen final de primera convocatòria, al que sí podran presentar-se els alumnes que comuniquin al començament de curs que opten per obtenir els coneixements pel seu compte i/o aquells que ja els tenen (p.ex. ex soviètics nadius).

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40 %	3 hores	CE5.1., CE5.2.
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	3 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	5 hores	CE5.1., CE6.1.
Treballs	20%	*	TOTS

- Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Libros de texto:

- Manual *Дорога в Россию* 1. Autoras: Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.
- *El ruso en ejercicios*, de Javronina S., Shirochinskaya A., Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*, de Marzishvskaya (breve, de bolsillo; útil para comenzar).
- *Diccionario Español-Ruso*, de Narumov (clásico, el más grande en el mercado español).
- *Diccionario Ruso-Español*, de Nogueira (clásico, el más grande en el mercado español).

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños-Ruski yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*, Ruski yazyk, 1990.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.google.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.multilex.onru.ru/>
- <http://www.abbyyonline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Literatura rusa.

- <http://az.lib.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>
- <http://webtelek.com>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

Les activitats i les dates de lliurament de treballs dependran de la marxa del curs i s'anunciaran a mesura que aquest avanci.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
octubre		aula		
novembre		aula		
desembre		aula		
gener		aula		

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
novembre		aula		
desembre		aula		
gener		aula		